

Kagawa Journal

第 1 期
2006年7月号
中 文 版

中国語・日本語（ハングル・英語）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆ 内 容 ☆

- ・ 讃岐之夏（缺水、盂兰盆节和夏收节、台风的袭击） P1
- ・ 生活の方方面面（垃圾的处理方法、外国驾驶证更换为日本国驾驶证的方法） P3
- ・ 话题（派遣日语翻译志愿者） P4
- ・ 香川县国际交流协会新闻 P5



☆ 讃岐之夏 ☆

★缺水：香川县虽然位于濑户内海沿岸，但是晴多雨少，自古以来就因久旱引起的雨水不足而烦恼。即使在梅雨季节，如遇到“干梅雨”，不下雨的话，四国的水瓶——“早明浦水库”的储水率也会下降，时常有夜间停水、白天停水的事情发生。因此从日常做起，节约用水是非常重要的。

★盂兰盆节和夏收节：七月末左右，梅雨过后，终于迎来了真正的夏天。学校里的孩子们也开始休暑假了。在“盂兰盆节”（虽不是正式的节日，但是也有不少公司和店铺休假，假期因地区而异，一般是8月13号——16号左右），居住在城市里的人们，都要回家乡探亲，一时间形成了探亲高峰，道路和交通部门也因此紧张起来。还有庆祝夏收节的时候，不少人穿着浴衣参加热闹的盂兰盆舞会和焰火大会。

◇ 夏收节欣赏焰火的活动 ◇

（摘录于香川县观光推进协议会《香川活动参考手册》）

- ・ 第41届钱形祭：预定于7/16（星期日），观音寺市琴弹公园内有明广场。
- ・ 坂出大桥祭海上焰火大会：8/5日（星期六），坂出市入船町（坂出港海上）

☆ 讃岐の夏 ☆

★缺水：香川県は瀬戸内海沿岸でも晴天の日が多く、雨の少ない地域で、昔から「日照り」による水不足に悩まされてきました。梅雨の季節に「空梅雨」といって雨が降らないと、四国の水瓶「早明浦ダム」の貯水率が下がり、夜間断水や昼間の断水といった事態になることもあります。日頃から節水に努めることが大切です。

★お盆休みと夏祭り：7月の終わり頃、梅雨が明けるといよいよ夏本番です。子どもたちの学校は夏休みに入ります。「お盆休み」（祝日ではないが、休みになる会社や店もある。地方によるが、一般に8月13日～16日頃）には都会に暮らす人々の帰省ラッシュで道路や交通機関は混雑します。夏祭りが開かれるのもこの頃で、盆踊りや花火大会に浴衣姿で出かける人も少なくありません。

◇ 花火を楽しめる夏祭りの例 ◇

（わがかがわ観光推進協議会“香川イベントガイドブック”より抜粋）

- ・ 第41回銭形まつり：7/16（日）予定、観音寺市琴弾公園内有明グラウンド
- ・ さかいで大橋まつり海上花火大会：8/5（土）、坂出市入船町 坂出港 海上

- ・第41届赞岐高松祭焰火大会：预定于8/13（星期日），太阳港高松
- ・第26届小豆岛祭：预定于8/15（星期二），小豆岛町内海综合运动公园
- ・津田祭2006：预定于8月下旬，赞岐市津田町津田、津田之松原
- ・婆沙罗焰火‘06：8/9（星期六）丸龟港周边
- ・盐江温泉祭焰火大会：8/26（星期六），萤火虫与文化之乡

★台風の袭击：从夏季到初秋，日本南海上空的低气压会形成暴风雨袭击日本。香川县虽有赞岐山脉保护，但近一时期的台风带来的大雨和海潮，也会浸没房屋和道路，因此在关注天气预报的同时，还要做好以下准备措施。

◇应对台风的准备◇

- ① 请预备手电筒以备停电之需。
 - ② 收音机请务必用干电池式的。
 - ③ 请准备非常时期用的搬运袋，并确保断水时有饮用水。
 - ④ 检查房屋周围，固定易被风吹走的物品。
 - ⑤ 关紧窗户，并用塑料带将缝隙处糊严。
 - ⑥ 因有浸水的可能，请将不能被水浸泡的物品放置在高处。
 - ⑦ 请务必关紧天然气的总阀门。
- ※ ④、⑤请务必在强暴风雨之前，完成准备工作。

～小介绍～

香川县防灾中心（高松市生岛町、香川县消防学校内）可进行台风时的暴风体验以及震级达7级的地震体验（免费）。⇒从JR高松列车站到赞岐滨街道向西车程约20分钟。

从琴电高松筑港站，乘琴电汽车“下笠居线”，在“生岛”车站下车，徒步约10分钟左右。星期一休馆，咨询电话：087-881-0567

- ・第41回さぬき高松まつり花火大会：8/13（日）予定、サンポート高松
- ・第26回小豆島まつり：8/15（火）予定、小豆島町内海総合運動公園
- ・津田まつり2006：8月下旬予定、さぬき市津田町津田、津田の松原
- ・婆沙羅花火‘06：8/19（土）丸亀港周辺
- ・塩江温泉まつり花火大会：8/26（土）、ホテルと文化の里

★台風の襲来：夏から秋の初めにかけて日本の南海上で発達した低気圧が暴风雨となって日本を襲います。讃岐山脈に守られた香川県ですが、最近の台風では大雨や高潮によって家や道路が水に浸かることもあります。気象情報に十分注意するとともに、次のような対策をしておきましょう。

◇台風への備え◇

- ① 停電に備え、懐中電灯を用意する。
 - ② ラジオは必ず乾電池式にする。
 - ③ 非常用持ち出し袋を用意し、断水に備えて飲料水を確保する。
 - ④ 家の周りをチェックし、飛ばされそうなものは固定する。
 - ⑤ 雨戸を閉め、すき間はビニールテープで目張りする。
 - ⑥ 浸水のおそれがある場合、濡れて困るものは高いところに置く。
 - ⑦ ガスの元栓を必ず締める。
- ※④、⑤は風雨が強くなる前に必ず済ませておきましょう。



～ちょこっと紹介～

香川県防災センター

（高松市生島町、香川県消防学校内）

台風時の暴風体験や震度7までの地震体験などができます（無料）。⇒JR高松駅からさぬき浜街道を西へ車で約20分。ことでん高松築港駅からことでんバス下笠居線で「生島」バス停下車、徒歩約10分。月曜休館、問合せはTel：087-881-0567へ。

1. 垃圾处理的方法

垃圾，因居住地区不同，收集的时间，场所也不同。请事先向各市政府、町政府或者附近的住户询问，确认一下。

垃圾，分可燃垃圾和不可燃垃圾。像瓶、罐、塑料瓶之类的资源垃圾，在其他的日子收集的较多。在收集日的规定时间以外，请不要扔垃圾。此外，垃圾的种类不同，垃圾袋也不同，扔垃圾时请装入指定的垃圾袋（在附近的超市出售）。因为垃圾袋收费，请尽量减少垃圾量。

- 可燃垃圾……厨房垃圾、废纸等
- 不可燃垃圾……陶器类、塑料类等
- 资源垃圾……报纸类、布类、空罐、空瓶、塑料瓶类等
- 大件垃圾……家具、寝具、家用电器等

※回收方法（时间、场所、垃圾的种类等）请到各市政府或者町政府确认。

2. 外国驾驶证更换为日本国驾驶证的方法

外国驾驶证更换为日本国驾驶证时，必须向所居住地区的驾驶证中心提交必要的资料，接受资料的审查，并通过考试。

考试包括学科考试（英语・汉语・韩语・西班牙语・葡萄牙语・波斯语的考试均可）和技能考试，根据驾驶证取得国的不同，也有免考，只进行适应性检查的情况。

◇更换驾驶证必要的资料等：

- ① 外国驾驶证（驾驶证在有效期内）
- ② 外国驾驶证的译文（日本机动车联盟(JAF)

或者是驾驶证取得国的驻日使馆所制作

- 日本机动车联盟 四国总部 香川分部 电话：

087-867-8411

〒760-0079 高松市松縄町 591

1. ゴミの出し方

ゴミは住んでいる地区によって、決められた場所、日時に収集されます。各市役所・町役場または近所の人に聞いて確かめておきましょう。ゴミは燃える物と燃えない物に分けて出します。ビン・カン・ペットボトルのような資源ゴミは別の日に収集される場所が多いようです。収集日の決められた時間以外には出さないようにしましょう。また、ゴミの種類によっては、指定されたゴミ袋（近所のスーパーなどで売っています）に入れて出さなければなりません。これには、ゴミ袋を有料にすることで、少しでもゴミの量を減らそうという狙いがあります。

- 燃えるゴミ・・・台所の生ゴミや紙クズなど
- 燃えないゴミ・・・陶器類、プラスチック類など
- 資源ゴミ・・・紙類、布類、空缶類、ビン類、ペットボ

トルなど

- 大型ゴミ・・・家具、寝具、家電製品など

※回収方法（日時、場所、ゴミの種類等）は各市役所または町役場でお確かめください。



2. 外国の運転免許から日本の運転免許への切替え

外国の運転免許を日本の運転免許に切替えるには、必要な書類を住んでいる地域の運転免許センターに提出し、書類審査、試験に合格しなければなりません。

試験は学科試験（英語・中国語・韓国語・スペイン語、ポルトガル語、ペルシャ語での受験可）と技能試験ですが、免許取得国によっては免除となり、適性検査だけで済む場合もあります。

◇切替えに必要な書類等：

- ① 外国運転免許証（免許証が有効期限内であること）
- ② 外国運転免許証の翻訳文（日本自動車連盟(JAF)、または免許取得国の在日公館が作成したもの）

• 日本自動車連盟 四国本部 香川支部 〒760-0079

高松市松縄町 591 TEL：087-867-8411

③ 在驾驶证取得国三个月以上的停留证明材料(请提供学校等的结业证书以及税金、电话费、房租费等支付证明之类的可证实停留时间的资料。不用翻译)

④ 护照

⑤ 外国人登陆证明书

⑥ 一张六个月以内的证件照片 (3×2.4cm)

⑦ 手续费 (申请手续费、发证手续费)

※地区不同, 情况各异, 提交资料以及申请手续费等详细情况, 请直接咨询最近的驾驶证中心。

• 驾驶证中心 TEL: 087-833-0110

〒761-8031 高松市乡东町 587 门牌号 138

• 驾驶证东赞中心 TEL: 0879-25-0110

〒769-2601 东香川市三本松 1723 门牌号 2

• 驾驶证小豆事务所 TEL: 0879-82-0110

〒761-4121 小豆郡土庄町渊崎甲 2189 门牌号 2

☆话 题☆

◆ 派遣日语翻译志愿者

在您的身边, 有因不懂日语而烦恼的人吗? (想去医院看病, 但不能向医生说明身体的状况。想在市政府办理手续, 却不懂日语文件的写法等等)

另外, 想学习日语, 却没有机会的人, 想体验日本料理、茶道等日本文化的人, (财) 香川县国际交流协会面向这些有需求的人, 派遣日语翻译志愿者。

志愿者的种类

种类	活动内容
①日语志愿者	日语表达有困难的外国人在医疗机构、保健福利机构, 遇到语言沟通障碍时, 口译志愿者为他们提供帮助。

③免許取得国で3カ月以上滞在していたことを証明する書類 (学校等の修了証書、税金、電話料金、家賃等の支払証明など確認できるものを自分で用意する。翻訳不要)

④パスポート

⑤外国人登録証明書

⑥6ヶ月以内に撮影した顔写真 (3×2.4cm) 1枚

⑦手数料 (申請手数料、交付手数料)

※地域によって異なることもあるので、提出書類および申請手数料などの詳細については最寄の運転免許センターに直接お問合せください。

• 運転免許センター TEL: 087-833-0110

〒761-8031 高松市郷東町587番地138

• 運転免許東讃センター TEL: 0879-25-0110

〒769-2601 東かがわ市三本松1723番地2

• 運転免許小豆事務所 TEL: 0879-82-0110

〒761-4121 小豆郡土庄町淵崎甲2189番地2

☆ トピックス ☆

◆ 通訳などのボランティアを派遣します。

あなたのまわりで日本語が不自由なために、困っている方はいませんか? (病院へ行きたいが、身体具合を医師に説明できない。市役所で手続きしたいことがあるが、日本語の書類の書き方がわからないなど)

また、日本語を勉強したいけれどチャンスのない方、料理や茶道など日本文化を体験してみたい方などを対象に、(財) 香川県国際交流協会では通訳ボランティアなどを派遣しています。

ボランティアの種類

種類	活動内容
①通訳ボランティア	日本語の困難な県外外国人が医療機関、保健福祉機関等を利用する場合の通訳を、ボランティアでサポートします。

②日语辅导志愿者	志愿者为居住在香川县的外国人，教授日语日常生活用语。
③日本文化等理解志愿者	志愿者为居住在香川县的外国人举办料理、茶道、民族舞蹈、体育等活动，以促进相互理解。
④国际理解志愿者	居住在香川县的外国人、有国际合作或留学经验者，前往学校等教育机构，介绍自己的体验或指导外语学习，以普及和启发人们的国际理解和与外国人和睦相处的意识。

（注）对于志愿者的酬金，每一小时 1000 日元，交通费用以实际花费（如使用自家轿车，每 10 公里 200 日元）为标准。

详情请咨询

（财）香川县国际交流协会（电话：087-837-5908）
《志愿者正在招募中》

☆通告栏☆

★“第 17 届外国人日语辩论大会”

想尝试用日语演讲，发表对于香川、日本的感想吗？
请各位在县的外国人直率地提出意见，辩论大会是为增进各位与县民的友好而召开的。

◇时间：9 月 16 日（星期六）13：00——16：00

◇地点：香川县国际交流协会 3 层大会议室

◇参加资格：现居住在香川县的外国人，10 名左右

◇题目：自选（符合大会的宗旨）

◇演讲时间：5-7 分钟（演讲结束后，有关于演讲内容的简单提问）

②日本語指導ボランティア	日本語の困難な在県外国人を対象に、日常生活で必要な日本語の指導を、ボランティアでサポートします。
③日本文化等理解ボランティア	在県外国人を対象に、料理、茶道、民踊、スポーツ等による相互理解を深める活動を、ボランティアでサポートします。
④国際理解ボランティア	学校教育機関等で、在県外国人や国際協力・留学等経験者の体験等の紹介や語学指導等を行い、外国人との共生や国際理解の普及啓発を行います。

（注）ボランティアに対する謝金は 1 時間当たり 1,000 円、交通費は実費（自動車利用の場合は 10 km 当たり 200 円）が基準です。

詳しくは（財）香川県国際交流協会（☎：087-837-5908）へお問合せください。

《ボランティアで活動していただける方も募集しています。》

☆ お知らせコーナー ☆

★「第 17 回外国人による日本語弁論大会」

「香川」や「日本」について思うことを日本語でスピーチしてみませんか？

在県外国人の方々に率直な意見を発表して頂くことで、県民との友好親善を深めることを目的に開催します。

◇ 日時：9 月 16 日（土）13：00～16：30

◇ 場所：アイパル香川 3 階大会議室

◇ 出場 資格等：香川県に住んでいる外国人 10 名程度

◇ テーマ：自由（大会の目的に沿ったもの）

◇ スピーチ時間：5～7 分（スピーチ終了後に内容についての簡単な質問あり）

◇報名方法：请在报名表中填入必要事項，与录有演讲内容的磁带（演讲之前，请介绍姓名、国籍、演讲题目）和三件原稿一并寄到或直接送到（財）香川县国际交流协会。

首先，演讲录音及原稿，请事先以下列审查标准为基准慎重选择并考虑。结果，将于7月27日通知申请人。

◇审查标准：题目、内容结构、语句的使用方法、表达方法、流畅程度、对于内容的理解（内容不只限于感想，还包括叙述自己的思想和意见）

◇報名地：〒760—0017

高松市番町1丁目11-63
（財）香川县国际交流协会

Tel：087-837-5908

◇報名截止时间：平成18年7月20日（星期四）必须送到

◇奖励：知事奖、其他3项奖，在表彰的同时有附加奖（50，000日元：1名、30，000日元：3名）

除上述受奖者之外，另设有参与奖（7，000日元）

※附加奖和参与奖均为商品券。

★面向外国人的入籍・法律咨询

是否为个人无法解决的问题和纠纷而烦恼吗？

律师、入籍辩护员为您提供咨询。

◇时间：7月21日（星期五）、8月18日（星期五）、9月15日（星期五），咨询时间均为13：00——15：00

◇地点：香川县国际交流协会会议室

◇報名地：（財）香川县国际交流协会

Tel：087-837-5908

※请事先预约。

◇申込方法：申込用紙に必要事項を記入し、スピーチを録音したテープ（スピーチの前に、氏名・国籍・演題を入れる）と原稿の3点と一緒にして、（財）香川県国際交流協会宛に郵送または持参してください。まず、録音したスピーチ及び原稿を下記審査基準に基づき事前に選考します。その結果は、7月27日（木）までに応募者に通知します。

◇審査基準：テーマ、内容の構成、語句の使い方、話の方、流暢さ、内容についての理解（内容は、感想にとどまらず、自分の考えや意見を述べたものであること）

◇申込先：〒760—0017

高松市番町1丁目11-63

（財）香川県国際交流協会

Tel：087—837—5908

◇申込締切：平成18年7月20日（木）必着

◇賞：知事賞他3賞は表彰とともに副賞（50,000円：1名、30,000円：3名）

上記受賞者以外に参加賞（7,000円）※副賞および参加賞は商品券

★外国人のための入籍・法律相談

ひとりで解決できない問題やトラブルを抱えて困っていませんか？

弁護士、入籍擁護員等が相談に応じます。

◇日時：7月21日（金）、8月18日（金）、9月15日（金）

いずれも13：00～15：00

◇場所：アイパル香川会議室

◇申込：（財）香川県国際交流協会

※事前予約が必要です。

財団法人 香川县国际交流协会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館（アイパル香川）
Tel：087-837-5908
Fax：087-837-5903
URL：http://www.i-pal.or.jp/

休館日：星期一、12月29日～1月3日
（星期一如逢节假日，定于次日休馆）

財団法人 香川県国際交流協会
〒760—0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館（アイパル香川）
Tel：087—837—5908
Fax：087—837—5903
URL：http：//www.i-pal.or.jp/
休館日：月曜日、12月29日～1月3日
（月曜が祝日の場合は翌日が休館）